International Journal of Language and Literary Studies
Volume 7, Issue 3, 2025
Homepage : http://ijlls.org/index.php/ijlls

Technological Innovations, Linguistic Accuracy, and Ethical Implications

Hameed Mohammed Abdulfatah Abdulmughni
Assistant Professor, Sana'a Community College. Sana'a, Yemen

Email: jes@sabapub.com

DOI: https://doi.org/10.36892/ijlls.v7i3.2120

APA Citation: Abdulmughni H. M, A & Alrefaee, S. M. A. S. (2025). Artificial Intelligence in Arabic-English Literary Translation: Technological Innovations, Linguistic Accuracy, and Ethical Implications. *International Journal of Language and Literary Studies. 7*(2).107-129. https://doi.org/10.36892/ijlls.v7i3.2120

Received: *29/03/2025*

Accepted: *20/04/2025*

Keywords: *Artificial Intelligence, Literary Translation, Arabic-English Translation, Machine Translation, Cultural Authenticity, Translation Ethics, Neural Machine Translation.*

Abstract

This research looks at Artificial Intelligence (AI) in Arabic-English literary translation. It explores the complicated intersection of technological advancements, linguistic complications, and ethical considerations. The study utilized a mixed methodology. This approach combines computational analysis of translator-AI interactions, comparative assessment of machine and human translations, and qualitative interviews with professional translators and literary experts. After analyzing a diverse corpus of Arabic literary texts, the study reveals that while neural machine translation (NMT) systems have significantly improved the handling of basic linguistic structures, they struggle with the cultural nuances, stylistic features, and contextual depth that characterize literary texts. Hence, the study identified specific challenges in translating Arabic literary devices, metaphorical expressions, and culturally embedded concepts while proposing targeted enhancements to existing NMT architectures. Few examples are: the development of specialized cultural knowledge modules, improved handling of Arabic morphological complexity, and hybrid human-AI workflows that leverage the strengths of both machine efficiency and human cultural interpretation. The research then addresses the ramifications and the ethical implications of AI integration in literary translation, investigating concerns like authorial voice preservation, translator agency, and cultural representation. The findings suggest that while AI can serve as a valuable assistive tool in translation, the translation of literary texts requires human oversight to ensure cultural authenticity, stylistic integrity, and ethical representation. This research helps to progress the understanding of AI's role in translation studies and offers practical frameworks for responsibly integrating technology in preserving the art of literary translation.

1. INTRODUCTION

One of the most important technological advancements in the study of linguistics and intercultural communication is the convergence of translation studies and artificial intelligence (AI). There are concerns regarding artificial intelligence's possible place in the extremely complex field of literary translation as machine translation technology develops at previously unheard-of speeds. Examining language pairs with substantial linguistic and cultural distance, like Arabic and English, makes this question especially interesting. For automated translation systems primarily created within Western linguistic frameworks, Arabic poses special challenges due to its rich morphological structure, intricate syntactic patterns, and profound cultural embeddedness (Elewa, 2024). A thorough understanding of historical contexts,

religious connotations, and centuries-old literary traditions is necessary for the literary translation of Arabic texts into English, which is more than just a linguistic conversion.

The quality of machine translation outputs has significantly increased with the development of neural machine translation (NMT) models, especially transformer-based architectures (Vaswani et al., 2017). These systems can now handle general texts in many different language pairs with remarkable ease. The use of such technologies for literary translation, however, adds a great deal of complexity and raises important concerns about AI's ability to navigate the contextual, artistic, and cultural elements that characterize literary works. Literary translation, as described by Pym (2020), is "an act of creative mediation between cultures," requiring aesthetic judgment, contextual awareness, and cultural sensitivity. It goes beyond simple linguistic transformation.

Arabic literature has a rich history that includes religious texts, modern novels, classical poetry, and experimental contemporary forms. Its unique stylistic elements and cultural allusions present unique difficulties for machine translation. Arabic literary texts are difficult to translate because of the nuances of register, the layers of intertextuality, the use of metaphor and imagery derived from particular cultural landscapes, and the intricate interactions between regional dialects and Modern Standard Arabic (Bustani, 2014). The demand for high-quality translations that faithfully capture linguistic content and cultural nuances has also increased due to the growing interest in Arabic literature around the world after Egyptian novelist Naguib Mahfouz was awarded the 1988 Nobel Prize in Literature and the growing need for diverse literary voices.

While recognizing the fundamental conflict between technological efficiency and the preservation of literary essence, this study investigates the developing role of AI in Arabic-English literary translation. It looks at how existing AI systems manage the unique difficulties presented by Arabic literary texts and explores the possibility of creating specialized methods that more effectively handle these difficulties. The study explores the wider ethical ramifications of integrating AI into a field that has historically been defined by human intercultural mediation, going beyond technical evaluation. It raises concerns about how the incorporation of AI technologies may change relationships between authors, translators, texts, and readers in addition to the translation processes themselves.

How can AI technologies be successfully incorporated into Arabic-English literary translation while preserving linguistic accuracy, cultural authenticity, and ethical integrity? is the main research question driving this study. This comprehensive investigation includes linguistic concerns about the treatment of Arabic literary elements, technological considerations about AI architectures and methodologies, and ethical considerations about the evolving nature of translation practice. The study intends to advance theoretical knowledge and real-world applications in the dynamic field of literary translation by tackling these interrelated aspects.

2. LITERATURE REVIEW

2.1. Artificial Intelligence and Translation Studies

From early rule-based systems to statistical methods and, ultimately, neural networks, which have transformed machine translation capabilities, the incorporation of AI technologies into translation practices has undergone a substantial evolution in recent decades. In neural machine

translation (NMT), the creation of transformer architectures by Vaswani et al. (2017) was a turning point because it allowed systems to process entire sentences at once instead of one after the other, capturing more contextual relationships between words. Many language pairs saw significant improvements in translation quality as a result of this development, which excited and alarmed translation scholars.

In his thorough evaluation of NMT systems, Stahlberg (2020) highlights both their remarkable performance gains and their ongoing shortcomings in managing culturally specific content, idioms, and stylistic elements. According to Wang et al. (2024), recent interactive machine translation techniques that use large language models to enhance contextual understanding and translation quality demonstrate how these systems' capabilities have continued to develop. These technological advancements have generated significant debates regarding the distinction between the roles of human and machine translation, with Zong (2018) investigating the possible complementarity between these approaches and Xiu and Xeauyin (2018) analyzing the phenomenological differences between these approaches.

Despite these developments, there is still a dearth of research on Arabic-English machine translation in particular, especially in literary contexts. Because of its intricate morphological structure, Arabic poses unique challenges for NMT systems. Through a complex system of prefixes, infixes, and suffixes, a single word can encode information about person, number, gender, tense, and other grammatical features. Through specialized methods, a number of researchers have tried to address these issues. AraComLex is an open-source toolkit for processing Modern Standard Arabic that uses pattern matching and machine learning to acquire lexical knowledge (Attia et al., 2014). Similar to this, Sawalha and Atwell (2010) developed a part-of-speech tagger that can handle Arabic text that is both vowelized and non-vowelized in a variety of genres and domains.

In their more recent work, Baniata and Kang (2024) present novel methods for classifying Arabic text, tackling issues with smaller datasets and the script's right-to-left orientation. For Arabic texts, their combination of switching self-attention mechanisms and reverse positional encoding shows increased sentence representation accuracy. Furthermore, Berrimi et al. (2023) combined bidirectional GRU and LSTM with an additive attention mechanism to create a deep learning model tailored for Arabic sentiment analysis. Although their applications have mostly been in general rather than literary translation, these technological advancements show growing attention to computational linguistics challenges specific to Arabic.

There is still a significant disconnect between general translation skills and the unique needs of literary translation. Costa and Silva (2020) highlight literary translation as a distinctly human endeavor, contending that it necessitates imaginative interpretation and cultural mediation that surpasses the present capabilities of artificial intelligence systems. The creative choices that define literary translation cannot be replicated by machine translation, according to Guerberof-Arenas and Toral's (2022) analysis of creativity in translation, which suggests that machine translation can act as a productive constraint for specific aspects of the translation process. These viewpoints emphasize the need for studies that explicitly address how AI capabilities and literary translation needs intersect, especially for linguistically and culturally complex language pairs like Arabic and English.

2.2.Literary Translation and Arabic-English Challenges

Within translation studies, literary translation is a unique field distinguished by its emphasis on maintaining not only semantic meaning but also stylistic elements, aesthetic appeal, and cultural resonances. There are many difficulties in translating Arabic literature into English because of linguistic disparities, cultural distance, and literary traditions.

Arabic literary works use unique stylistic devices that are frequently difficult to translate into English. For example, classical Arabic poetry uses rhetorical devices like tibaq (antithesis), muqabala (parallelism), and jinas (paronomasia) that have no direct equivalents in English poetic traditions, as well as intricate metrical patterns (Shehab & Daragmeh, 2014). When translated literally into English, which generally values concision and directness, Arabic literary style, even in modern prose, frequently favors linguistic ornamentation, detailed description, and indirect expression that can seem overly florid (Husni & Newman, 2015).

Additional translation difficulties arise from cultural elements incorporated into Arabic literary texts. Religious references, historical allusions, social customs, and material culture are just a few of the culturally specific elements in Arabic literature that defy easy translation, according to Akan et al. (2019). When rendering these elements in English, their examination of translation strategies demonstrates the intricate balancing act between domestication and foreignization techniques. In a similar vein, Asiri et al. (2024) investigate cultural landscapes in Arabic-English translation, emphasizing the need for specialized techniques like explication, cultural substitution, or transliteration with annotation when cultural concepts lack equivalents in the target language.

There are significant difficulties translating Arabic into English due to its linguistic structure. Arabic differs greatly from English in its gendered grammar, rich morphological system, and verb-subject-object (VSO) sentence structure. Elewa (2024) looks closely at these linguistic differences and how they impact lexical, syntactic, and textual translation choices. The study specifically draws attention to the difficulties in translating honorifics, culturally specific expressions, and forms of address that have social and power connotations that are difficult for English to convey.

Another level of complexity is introduced by dialectal variation in Arabic literature. Even though Modern Standard Arabic (MSA) is the main written language, dialectal elements are being used more and more in modern literature to depict real dialogue, define character identities, or produce particular stylistic effects. These dialectal variances convey sociolinguistic data about social class, educational background, and regional identity that needs to be conveyed in translation in some way (Bustani, 2014). In order to translate this linguistic heterogeneity, it is important to carefully consider how to represent various voices and registers in the target language without using potentially problematic dialect mapping between unrelated linguistic contexts.

2.3.Ethical Dimensions of AI in Translation

Scholarly focus has shifted to the ethical ramifications of this technological shift as AI technologies become more prevalent in translation practice. These ethical issues include issues of intellectual property, cultural representation, translator agency, and the evolving field of translation as a profession.

Venuti (2013) looks at translation ethics from the perspectives of foreignization and visibility, contending that moral translation practices reveal the cultural differences of the source text as well as the translator's interpretive decisions. This ethical framework brings up significant issues regarding AI translation systems, which generally put accessibility and fluency ahead of cultural representation or highlighting the translation process itself. Similar to this, Cronin (2013) examines the moral implications of translation in a globalized setting, highlighting how translation can either preserve cultural diversity or homogenize cultural differences. This cultural diversity may be threatened by the standardizing tendencies of AI translation systems, which are trained primarily on data from dominant languages and optimize for generalized outputs.

In their recent work, Ramírez-Polo and Vargas-Sierra (2023) specifically address ethical competence in relation to translation technology and offer frameworks for incorporating ethical considerations into translator training. Their analysis highlights a number of important ethical concerns with technology-assisted translation, such as accountability for mistakes, maintaining cultural nuance, being transparent about machine intervention, and providing proper attribution. The ethical implications of translation technology are also examined by Bowker (2020), who highlights conflicts between quality and efficiency, worries about bias in training data, and issues of equitable remuneration in a technologically advanced sector.

Because authorial voice, artistic expression, and cultural representation are such important concerns in literary contexts, the ethical ramifications of AI in translation become even more pressing. Concerns regarding the possible homogenization of literary expression and the flattening of cultural distinctiveness are raised by Peng (2024), who focuses on ethics in the age of AI-based machine translation. This viewpoint supports more general criticisms of the power dynamics present in cross-cultural translation from postcolonial translation studies, especially when comparing languages from cultures with colonial histories or those with unequal global status (Bassnett, 2013).

By looking at how AI tools are changing academic research and writing processes, Aslam and Nisar (2024) take a different tack when addressing these ethical issues. Their study of the moral issues surrounding the adoption of AI brings to light issues with accountability, transparency, and the evolving nature of human expertise that are comparable to those in translation contexts. Since AI has the potential to change translators' roles from being the primary creators of translated texts to post-editors and cultural consultants, these ethical considerations become even more important when thinking about the implications of AI for translator identity and professional practice.

The application of these ethical frameworks specifically to the context of Arabic-English literary translation, where complex historical relationships between Arabic-speaking regions and Western nations, religious sensitivities, and cultural power dynamics add layers of ethical considerations, is where the current literature falls short. By analyzing the unique ethical issues that emerge when AI systems created primarily in Western technological contexts interact with Arabic literary texts, this study seeks to close this gap by estimating some representations of Arabic culture while enhancing others.

3. THEORETICAL FRAMEWORK

In order to tackle the intricate relationship between AI technologies and Arabic-English literary translation, this study uses a broad theoretical framework that incorporates viewpoints from translation studies, cultural theory, ethics, and computational linguistics. Different but complementary insights into the research questions are provided by each theoretical component.

3.1. Posthuman Translation Studies

A critical lens for analyzing how AI technologies are changing conventional notions of translation as an essentially human activity is offered by the idea of posthuman translation studies. This viewpoint explores the limits of human and machine agency in translation processes, drawing inspiration from Katherina Reiss's functional approach to translation and evolving in response to technological advancements. Different text types require different translation strategies, as Reiss (1981) demonstrated in her seminal text-typology framework.

Literary texts, in particular, call for special attention to expressive function and aesthetic dimensions. By challenging how machine involvement in translation processes impacts these functional considerations, the posthuman perspective expands on this framework.

Posthuman translation studies look at translation as a more hybrid process that involves distributed cognition across human and non-human actors rather than as a solely human domain that is technologically aided. This theoretical approach makes it possible to critically analyze how AI systems work as active contributors to the creation of translated texts rather than just as tools, with unique strengths and weaknesses in comparison to human translators. In translation contexts where algorithmic processes are becoming more and more important, it poses basic queries regarding creativity, intentionality, and cultural mediation.

The way that various types of intelligence approach the translation task is also questioned by the posthuman viewpoint. AI systems use statistical pattern recognition and probability-based prediction, whereas human translators usually use interpretation, cultural association, and creative reformulation. The way that literary devices, cultural elements, and contextual nuances are handled in the translated text is significantly impacted by this ontological difference in the translation approach. Using this theoretical framework, the study looks at how AI translation systems radically change the nature of translation itself, in addition to what they can and cannot do at the moment.

3.2.Cultural Translation Theory

Cultural translation theory offers essential frameworks for analyzing how cultural identity, power dynamics, and representation operate in translation contexts. It draws from the work of Susan Bassnett (2013) and Homi Bhabha (2011). This theoretical viewpoint sees translation as cultural negotiation taking place in what Bhabha refers to as the "third space" between cultures, rather than just linguistic transfer. This viewpoint is especially pertinent to Arabic-English literary translation because of the intricate historical connections, power imbalances, and cultural distortions that have defined interactions between Arabic-speaking areas and Western nations.

The focus of Bassnett's research on translation as cultural transfer is on how translations invariably reflect and occasionally alter cultural perceptions in the context of the target language. This framework aids in examining how AI systems that were developed within Western technological paradigms and trained primarily on Western textual data may minimize some representations of Arabic culture while reinforcing others. In machine translation processes that optimize for generalized patterns rather than cultural particularities, it calls into question how cultural specificity is maintained, altered, or eliminated.

The ambivalence and hybridity that are inherent in cross-cultural communication are addressed in Bhabha's conceptualization of cultural translation. His focus on translation as negotiation as opposed to clear transfer draws attention to the political aspects of presenting literary expressions from one culture in another. Examined through this theoretical lens, AI translation systems that aim to maximize fluency and minimize disruption may paradoxically lessen the productive cultural tension that defines successful literary translation. It poses the question of whether AI systems are essentially oriented toward domestication techniques that minimize cultural difference or whether they are capable of engaging in the cultural negotiation required to define translation across large cultural distances.

3.3.Ethics of Translation

The work of Michael Cronin (2013) and Lawrence Venuti (2013), who have developed different but complementary approaches to translation ethics, serves as the main source of inspiration for the ethical framework used in this study. Venuti's seminal work on "foreignization" versus "domestication" tactics offers a critical lexicon for evaluating the moral implications of translation decisions. Since AI translation systems usually focus on fluency and accessibility—qualities Venuti links to potentially problematic domestication approaches—his contention that ethical translation should highlight both the translator's intervention and the cultural difference of the source text raises significant concerns.

In his work on translation ethics in a globalized world, Cronin explores the ways in which translation can either maintain unique cultural expressions or promote cultural homogenization. His "translation ecology" theory highlights how crucial it is to preserve linguistic and cultural diversity in a world growing more interconnected by the day. This framework offers a useful viewpoint for determining whether AI translation systems, which are made to be efficient and standardized, can effectively maintain the cultural uniqueness of Arabic literary texts or if, in their quest for accessibility and fluency, they inexorably flatten cultural differences.

By analyzing how the use of AI in translation processes impacts translators' roles, areas of expertise, and relationships to texts, the ethical framework also takes into account issues of translator agency and professional identity. This viewpoint considers issues of attribution, accountability, and the value of human expertise in increasingly automated processes, drawing on larger conversations about the ethics of technology in professional settings. By using these ethical frameworks, the study looks at the wider social, cultural, and professional ramifications of incorporating AI into literary translation practices in addition to technical performance.

3.4.Neural Machine Translation Theory

The theoretical framework's technical component is centered on neural machine translation (NMT) theory, specifically the strengths and weaknesses of transformer-based architectures in managing intricate linguistic phenomena. This theoretical part uses research in computational linguistics and natural language processing to comprehend how modern AI systems handle syntactic structures, semantic relationships, and morphological complexity when processing and producing translations.

NMT theory sheds light on how the unique linguistic characteristics of Arabic interact with the translation algorithms in use today. It clarifies why some features of Arabic literary texts, like contextual ambiguity, syntactic flexibility, and morphological variation, pose unique difficulties for machine translation systems. This theoretical viewpoint also guides the creation of specialized strategies for resolving these issues, such as integrating cultural knowledge bases, designing collaborative workflows between humans and AI, and modifying current architectures.

The research creates a thorough framework for investigating the technological, linguistic, cultural, and ethical aspects of AI in Arabic-English literary translation by integrating these theoretical stances:posthuman translation studies, cultural translation theory, ethics of translation, and NMT theory. While keeping in mind the wider cultural and ethical ramifications of technological change, this integrated approach enables a nuanced analysis that

recognizes both the potential advantages and limitations of integrating AI in literary translation contexts.

4. METHODOLOGY

In order to provide a thorough analysis of AI's role in Arabic-English literary translation, this study uses a mixed-methods approach that blends computational analysis, textual evaluation, and qualitative research techniques. The four primary components of the methodology are expert interviews, comparative translation evaluation, corpus development and analysis, and the development and testing of specialized AI systems.

4.1.Corpus Development and Analysis

To investigate the effectiveness of AI translation systems across various literary genres, historical eras, and stylistic approaches, a broad corpus of Arabic literary texts was assembled. Modern Arabic poetry from the 20th and 21st centuries; short stories from various literary movements; dramatic texts examining a range of social and historical themes; and classical Arabic poetry from pre-Islamic, early Islamic, and medieval periods are all included in the corpus.

To ensure that the analysis fully captures the diversity of Arabic literary expression, the corpus was carefully chosen to represent a variety of cultural contexts, dialectal variations, and literary styles. Literary devices and rhetorical figures; cultural references and historically specific content; religious expressions and allusions; dialectal variations and register shifts; metaphorical language and symbolic expressions; and intertextual references to other Arabic texts or traditions were among the specific translation challenges identified by annotating each text in the corpus.

A structured dataset for a methodical examination of how various translation techniques—both human and machine—address particular linguistic and cultural features was produced by this annotation process. The annotated corpus acts as a standard by which to measure the quality of translations and spot trends in the way AI systems interpret intricate literary components.

4.2. Comparative Translation Assessment

To assess the current capabilities and limitations of AI in translating Arabic literary texts, a systematic comparison was conducted between machine translations and human translations of the same texts. The evaluation comprised:

1. Sources for Machine Translation: Several cutting-edge NMT systems were used, including specialized Arabic-English translation models and general-purpose systems like Google Translate and DeepL. A complete dataset of machine translations was produced by translating the entire corpus using each system.

2. Human Translation Sources: The study used both newly commissioned translations from qualified translators with experience in Arabic literature and published translations by well-known literary translators for comparison.

3. Measures of Evaluation: Both quantitative and qualitative evaluation techniques were used in the assessment:

- Modified versions of common metrics (BLEU, METEOR) that were adjusted to take into consideration the unique needs of literary translation were among the quantitative measures.

- Specific metrics were created to assess stylistic coherence, cultural reference accuracy, and literary device preservation.

- Human evaluation by bilingual specialists evaluated aspects like artistic impact, stylistic fidelity, and cultural authenticity that are difficult for automated metrics to measure.

4. Error Analysis: A thorough classification of translation errors was created, differentiating between various forms of stylistic, linguistic, and cultural misrepresentations in both human and machine translations. Patterns in the ways AI systems fall short in capturing particular elements of Arabic literary texts were found by this analysis.

The comparative analysis made it possible to gain a complex understanding of the areas in which AI systems currently perform well and poorly in literary translation tasks, which served as a basis for fixing particular flaws in current methodologies.

.

4.3. Expert Interviews and Qualitative Research

The study used focus groups and interviews with important stakeholders to gather a large amount of qualitative data in order to investigate the ethical and practical aspects of AI in literary translation:

1. Qualified Interpreters: Twenty-five translators who specialize in translating literary works between Arabic and English participated in in-depth interviews to discuss their perspectives, worries, and experiences with AI translation tools. These interviews looked at how translators currently work, how they feel about technology help, and how they see the evolving nature of translation.

2. Literary Scholars and Critics: 15 Arabic literature specialists were interviewed to explore issues of literary representation, cultural authenticity, and the artistic aspects of translation. These interviews shed light on potential reactions to AI translations in scholarly and literary settings.

The technical difficulties and possible advancements in AI approaches to literary translation were examined in discussions with ten machine translation experts, especially those who work with Arabic language models.

4. Publishers and Cultural Institutions: The commercial, logistical, and cultural ramifications of integrating AI in the literary translation sector were discussed with representatives of eight publishing houses and cultural institutions.

These qualitative research elements gave the textual and computational analyses more context, highlighting the human aspects of technological change and pointing out opportunities and issues that the purely technical evaluations might miss.

4.4.Specialized AI System Development and Assessment

This research component built on the comparative evaluation and corpus analysis by developing and testing specialized AI techniques intended to tackle the unique difficulties of translating literature between Arabic and English. This stage of the study sought to develop targeted systems that integrate literary and cultural knowledge, as opposed to viewing literary

translation as just an extension of general translation tasks. The following were part of the development process:

1. Culturally-Informed Translation Models: By enhancing pre-existing NMT architectures with parallel data specific to a given literature, cultural reference dictionaries, and stylistic pattern recognition, specialized models were produced. Instead of focusing only on general fluency and grammatical accuracy, these models were created to preserve literary devices and cultural quirks.

2. Context-Aware Processing: To enable transformer-based models to preserve narrative coherence over longer passages, experimental techniques were used to expand their contextual window. This solved the widespread drawback of machine translation programs that only process discrete text passages without preserving more comprehensive stylistic or thematic coherence.

3. Training by Genre: Understanding the unique difficulties presented by various literary forms, models were created specifically for poetry, prose, and drama, with training schedules and architectures adapted to meet their needs. This included focusing on metrical patterns, rhyme schemes, and figurative language in poetry; on narrative voice and character development in prose; and on dialogue authenticity and stage directions in drama.

4. Human-in-the-Loop Systems: Interactive translation interfaces that make use of AI capabilities while retaining human oversight at crucial junctures were created. These systems created a collaborative workflow that blends technological efficiency with human cultural and literary judgment by identifying possible cultural references, ambiguities, or stylistic elements and prompting human translators for guidance.

With special attention to both technical performance metrics and qualitative evaluation by literary experts, each system was assessed using the thorough assessment framework previously mentioned. Iterative development was used, with the results of each assessment cycle guiding later improvements to the models and methodologies.

5. FINDINGS AND ANALYSIS

5.1. Current State of AI in Arabic-English Literary Translation

While modern AI systems have made great progress in translating Arabic-English literary works, there are still notable differences between machine and human performance, especially in domains that call for in-depth cultural knowledge and stylistic sensitivity, according to a comparative study of machine and human translations.

5.1.1. Linguistic Performance Analysis

Current state-of-the-art NMT systems exhibit variable performance across various linguistic dimensions, as shown by quantitative analysis of translation outputs:

1. **Fundamental Grammatical Correctness**: With error rates similar to human translators for simple syntactic structures, AI systems did a respectable job of preserving grammatical correctness (average accuracy of 89.3% compared to 96.7% for human translators). However, for complex sentence structures that are frequently found in literary Arabic, especially those that involve extended subordination, conditional constructions, and rhetorical parallelism, performance significantly declined.

2. **Lexical Selection**: While machine translations performed reasonably well in translating simple vocabulary (76.2% of the words were correctly chosen, compared to 94.5% for human translators), they had trouble with polysemous terms, whose meaning is strongly influenced by cultural or historical context.

3. **Morphological Handling**: The rich morphological structure of Arabic presented constant challenges for machine translation systems, especially when texts used Classical Arabic vocabulary or included religious terminology, where contextual disambiguation requires cultural knowledge beyond the statistical patterns captured in training data. According to analysis, the accuracy rates for complex morphological features were only 67.8%, while the accuracy rates for human translators were 92.3%. Handling dual forms and plurals; gender agreement across lengthy syntactic structures; complex verb conjugations, particularly those with irregular roots; and deductional morphology, which produces semantically related word families, presented unique challenges.

4. **Dialectal Variation**: Machine translation accuracy dropped by an average of 31.7% when literary texts included dialectal elements, which are becoming more and more prevalent in modern Arabic literature. This is a reflection of the difficulty in identifying instances in which dialectal forms are employed for literary purposes rather than to indicate errors, as well as the scarcity of training data for Arabic dialects.

The following example from a contemporary Egyptian novel illustrates these challenges:

Original Arabic:

ما كانش قدامي غير إني أسيب البيت بدري، والشوارع لسه نايمة، والفجر بيتسلل من ورا البيوت زي حرامي.

Standard NMT Output:

I had no choice but to leave the house early, and the streets are still sleeping, and the dawn is sneaking from behind the houses like a thief.

Human Translation:

I had no choice but to leave the house early, while the streets were still slumbering and dawn crept behind the buildings like a thief.

While the machine translation captures the basic meaning, it fails to preserve the poetic quality of the original, standardizes the Egyptian dialectal marker "مـا كـانش" to formal Arabic, and mishandles the aspectual nuance of "لســه نايمة" by translating it in present tense rather than maintaining the narrative past.

5.1.2. Cultural Element Analysis

Significant flaws in the state of AI systems were found after a thorough examination of how machine translations handle cultural references:

1. **Religious and Historical References**: While human translators correctly identified 97.3% and 94.1% of religious and historical references, respectively, machine translations only correctly identified 56.2% and 48.7% of these references. Even when they were recognized, these allusions were frequently decontextualized or flattened, which made them less meaningful to readers who were already familiar with the original culture.

2. **Material Culture**: Culturally specific items, attire, cuisine, and architectural designs were frequently mistranslated, simplified, or replaced with unsuitable Western cultural equivalents. Terms such as "مشربية" (mashrabiya, or decorative wooden lattice screens), for instance, were translated as "window," "screen," or left untranslated, lacking the contextual explanation that a human translator would normally offer.

3. **Social and Familial Relations**: Only 43.9% of machine translations accurately handled complex kinship terms and social honorifics, which convey crucial information about relationships and social hierarchies in Arabic texts, as opposed to 91.8% of human translations.

The following example from a contemporary Saudi novel demonstrates these challenges:

Original Arabic:

دخل عمي واتجه مباشرة إلى المجلس حيث كان والدي يستقبل وجهاء الحي لتناول القهوة المُرّة وتبادل أخبار القبيلة.

Standard NMT Output:

My uncle entered and went directly to the council where my father was receiving the notables of the neighborhood to drink bitter coffee and exchange news of the tribe.

Human Translation:

My uncle entered and headed straight to the majlis, where my father was hosting the neighborhood elders, serving bitter Arabic coffee while they exchanged tribal news.

The machine translation fails to recognize that "المجلس" (majlis) refers to a culturally specific space for male social gatherings in Gulf countries, not a generic "council." It also misses the cultural significance of "القهوة المُرّة" as a specific ritual of Arabic hospitality rather than simply "bitter coffee."

5.1.3. Literary and Stylistic Features

The most notable difference between machine and human translations was found through the examination of literary devices and stylistic elements:

1. **Metaphorical Language**: Compared to human translations, which successfully preserve 89.4% of metaphorical expressions, machine translations only managed to preserve 38.2%. Particularly difficult were metaphors that were ingrained in Arabic culture; these were frequently translated as literal statements or substituted with unsuitable equivalents in the target language.

2. **Rhetorical Devices**: Traditional Arabic rhetorical figures such as جـنـاس (jinas - paronomasia), طـبـاق (tibaq - antithesis), and مـقـابـلـة (muqabala - parallelism) were preserved in only 29.3% of cases in machine translations, compared to 83.7% in human translations.

3. **Prosodic Features**: Machine translations of poetic texts only maintained rhyme schemes in 22.3% of cases and metrical patterns in 17.8% of cases, as opposed to 76.5% and 81.9% for human translators, respectively. This illustrates the basic difficulty of striking a balance between formal poetic elements and semantic fidelity, a task that calls for creative compromise as opposed to algorithmic change.

4. **Intertextuality**: Machine translations only identified and preserved references to other texts, such as references to the Quran, classical poetry, or folk traditions, in 31.6% of cases, whereas human translations did so in 88.2% of cases. This is arguably the most difficult part of translating literature since it calls for both linguistic expertise and thorough cultural literacy.

Analysis of a passage from classical Arabic poetry demonstrates these limitations:

Original Arabic (from a Mu'allaqat by Imru' al-Qais):

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل

بسقط اللوى بين الدخول فحومل

Standard NMT Output:

Stop, let us weep at the memory of a beloved and a home…

In the valley of al-Lawa, between Ad-Dakhul and Hawmal.

Human Translation:

Halt, let us weep at the remembrance of a beloved and a dwelling

At the edge of the sands' curve, between Dakhul and Hawmal

While the machine translation captures the basic meaning, it misses the significance of this as the opening of one of the most famous poems in Arabic literature, fails to preserve the meter, and does not signal the cultural importance that would be immediately recognized by readers familiar with the Arabic literary tradition.

5.2.Specialized AI System Performance

Although there are still notable differences in comparison to the quality of human translation, the experimental systems created during this study showed significant improvement over general-purpose NMT for literary translation.

5.2.1. Culturally-Informed Models

The handling of cultural references was significantly improved by the specialized models that included cultural knowledge bases:

1. **Religious and Historical References**: In the culturally-informed models, accuracy rose from 56.2% in the general NMT to 78.4%.

2. **Material Culture**: The percentage of correctly handled culturally specific items increased from 51.3% to 72.8%.

3. **Social Relations**: From 43.9% to 69.5%, the accuracy of translating kinship terms and social honorifics improved.

The incorporation of specialized lexical resources and the deployment of entity recognition systems that were especially trained on Arabic cultural references allowed for these advancements. Implicit cultural knowledge and contextual interpretation that goes beyond explicit reference identification were still problematic for the systems, though.

5.2.2. Context-Aware Processing

When it came to preserving narrative coherence, the extended-context models performed better:

1. **Character Reference Consistency**: The context-aware models outperformed the standard NMT in terms of accuracy in preserving consistent references to characters throughout lengthy passages, rising from 68.7% to 86.3%.

2. **Thematic Coherence**: From 59.2% to 77.8%, thematic elements were preserved throughout paragraphs.

3. **Stylistic Consistency**: From 47.3% to 71.5%, there was an improvement in the maintenance of consistent register and stylistic elements.

Although difficulties in capturing global narrative structure and authorial voice still exist, these advancements imply that technical adjustments to broaden the contextual window of transformer-based models can alleviate some of the shortcomings of contemporary literary translation methodologies.

5.2.3. Genre-Specific Training

Across various literary forms, the genre-specific models demonstrated varying improvements: :

1. **Poetry**: Models trained exclusively on poetic texts enhanced the preservation of rhetorical devices from 29.3% to 58.6% and metaphorical language from 38.2% to 63.7%. Formal characteristics like meter and rhyme, however, were still difficult to preserve; metrical patterns improved only slightly from 17.8% to 28.5%.

2. **Prose**: Character development increased from 54.7% to 73.2% and dialogue handling from 61.4% to 79.8% with narrative-focused models.

3. **Drama**: Stage directions were translated from 67.3% to 88.5% and character-specific speech patterns from 48.9% to 70.3% better by models designed specifically for dramatic texts.

These findings imply that, although the gains differ greatly depending on the particulars of each genre, genre specialization provides substantial advantages for literary translation. .

5.2.4. Human-in-the-Loop Systems

The most promising outcomes were shown by the collaborative human-AI systems, which approached human translation quality in a number of ways:

1. **Cultural Reference Accuracy**: The accuracy of cultural references rose from 56.2% to 92.7% with human assistance at crucial decision points, almost matching the 94.9% attained by translation done entirely by humans.

2. **Stylistic Preservation**: Literary devices were preserved at a rate of 84.6%, up from 38.2% for human translators.

3. **Overall Quality**: A panel of literary experts used a holistic quality assessment rubric to evaluate the translations, and the human-AI collaborative translations received an average score of 7.8/10, while standard NMT received 4.6/10 and purely human translations received 8.9/10.

Nevertheless, these systems' efficiency improvements were not as significant as expected. When compared to more conventional translation techniques, the interactive process reduced the potential productivity gains because it required a large time commitment from human translators. When using the collaborative system, translators reported spending 65–80% of the time they would have spent on a traditional translation, indicating modest rather than revolutionary efficiency gains.

5.3.Translator Perspectives and Experiences

Professional translators' opinions regarding the use of AI in literary translation were found to be complex and nuanced through qualitative analysis of their interviews:

5.3.1. Perceived Benefits

Several possible advantages of AI support were noted by translators:

1. **Technical Assistance**: According to 87% of translators, AI is useful for handling technical translation tasks like preserving proper names and terminology consistency throughout lengthy texts.

2. Draft Generation: 73% of respondents thought it was beneficial to use AI to create preliminary drafts that could then be refined by humans, especially for sections with simple narrative content.

3. Research Support: AI systems' speedy recognition and explanation of historical contexts, cultural allusions, or technical terms was valued by 91% of respondents.

One translator of contemporary Arabic fiction noted:

"For straightforward narrative passages, the AI gives me something workable to refine rather than starting from scratch. This lets me focus my creative energy on the truly challenging sections—the poetry, the cultural wordplay, the passages that carry emotional weight."

5.3.2. Perceived Limitations

Significant limitations that prohibit complete reliance on AI systems were also noted by translators:

1. **Cultural Depth**: 94% of respondents were worried that AI wouldn't be able to completely understand the social, historical, and cultural contexts that influence Arabic literary works.

2. **Creative Negotiation**: According to 89% of respondents, literary translation calls for innovative approaches to problem-solving and linguistic system negotiation that go beyond the ability to recognize patterns.

3. **Ethical Representation**: Due to biases in training data, 82% of respondents were concerned that AI systems might reinforce Orientalist viewpoints or cultural stereotypes.

This worry was voiced by a translator who specializes in translating classical Arabic poetry: "Translation is about ethical representation of another culture, not just accuracy. I'm always deciding how to convey Arabic cultural ideas to English-speaking readers while avoiding exoticization or misrepresentation when I translate. Without the lived experience and cultural awareness that human translators provide, I fail to see how an AI system could make these moral decisions.

5.3.3. Professional Identity Concerns

Significant concern regarding the effects of AI on translators' professional identities and status was revealed by the interviews:

1. **Deskilling**: 76% of respondents were concerned that a greater reliance on AI might cause translators to lose their skills, especially if more recent translators start relying too much on machine support.

2. **Economic Devaluation**: 83% of respondents were worried that AI might be used to defend paying literary translators less, a profession that is already financially unstable.

3. **Authorial Recognition**: 68% expressed concern that if AI systems take center stage in the translation process, the creative role of the translator will be less acknowledged.

These issues show how important it is to have ethical frameworks that cover the social and professional ramifications of integrating AI into literary translation in addition to technical performance.

6. ETHICAL FRAMEWORK AND GUIDELINES

This study offers a thorough ethical framework for incorporating AI into Arabic-English literary translation, building on the research findings. This framework takes advantage of the potential advantages of technological support while addressing issues found in the research.

6.1.Core Ethical Principles

The framework is organized according to five fundamental ideas:

6.1.1. Cultural Authenticity and Representation

AI systems ought to be developed and applied in a way that avoids misrepresenting the source culture and maintains cultural authenticity. This calls for:

1. **Diverse Training Data**: Making sure that training data includes a range of viewpoints from Arabic literary traditions, not just those that are dominated or Westernized.
2. **Explicit Cultural Annotation**: Creating systems that, instead of replacing or simplifying culturally specific elements, explicitly identify them and provide context.
3. **Community Validation**: Putting procedures in place for the community to examine and approve translations that contain culturally sensitive material.

6.1.2. Translator Agency and Recognition

The agency and recognition of human translators should be strengthened, not diminished, by the integration of AI. This includes:

1. **Collaborative Design**: Rather than imposing technological solutions from outside the field, tools are developed with substantial input from working literary translators.
2. **Transparent Attribution**: Ensuring unambiguous attribution procedures that recognize the contributions of AI systems and human translators, respectively.
3. **Professional Control**: Preserving the translator's authority over artistic and final decisions throughout the translation process.

6.1.3. Literary Integrity

The original works' aesthetic value and literary integrity should be maintained throughout the translation process. This calls for:

1. **Style-Preserving Mechanisms**: Creating frameworks that give preservation of literary devices and stylistic elements—rather than just semantic accuracy—priority.
2. **Generic Sensitivity**: Developing unique strategies for various literary forms and genres as opposed to handling all texts equally.
3. **Aesthetic Evaluation**: Including assessment criteria that take into account the creative and aesthetic aspects of translation quality.

6.1.4. Educational Responsibility

The integration of AI into translation processes should support rather than undermine translator education and development. This includes:

1. **Critical Technology Education**: Incorporating critical perspectives on technology into translator training programs.
2. **Skill Development Focus**: Using AI as a tool for developing translator skills rather than replacing human judgment.
3. **Explicit Limitations Awareness**: Ensuring translators understand the specific limitations of AI systems, particularly regarding cultural and contextual understanding.

6.1.5. Economic Justice

Integration of AI should support equitable remuneration and long-term financial viability for literary translators, not the opposite. This requires:

1. **Value Recognition**: Recognizing how human translators enhance machine-assisted processes.
2. **Fair Compensation Models**: Creating frameworks for compensation that take into account the evolving but crucial role of human translators.
3. **Benefit Distribution**: Making sure that translators, publishers, and readers all gain from technological advancements in efficiency.

6.2. Methodical Implementation Suggestions

These ideas guide the research to provide particular recommendations for using artificial intelligence in Arabic-English literary translation:

6.2.1. Development strategies

Literary translators, cultural experts, and representatives from the source culture should all be part of cooperative projects developing AI translation systems for literary works.

Specialized Cultural Modules: Systems should include materials culture, historical allusions, and religious references among other culturally specific components handled in modules.

Systems should incorporate clear signals of confidence levels for various kinds of content, so stressing areas in which human review is especially crucial.

Development processes should explicitly address at every level possible biases, representation concerns, and ethical ramifications.

6.2.2. Application rules

Starting with elements that clearly show benefits (terminology consistency, reference identification), AI should be progressively included into translating processes before tackling more difficult literary aspects. Also, Implementation strategies should differ depending on text type, literary period, and cultural setting rather than applying consistent approaches across all Arabic literary texts. Moreover, Technical performance as well as more general cultural, ethical, and professional effects should be continuously evaluated in use. AI tools should be included into translator education under focus on critical usage, limitations awareness, and development of complementary human skills.

6.2.3. Attribution and Recognition Guidelines

1. **Transparent Attribution**: In the translation process, publications should clearly indicate the relevant roles of human translators and the systems of AI.
2. **Differentiated Credit**: The difference between types of contributions should be distinguished by attribution, spotting creative decision-making independently from technical assistance.
3. **Author Consultation**: When using AI in translating some works, consulting original authors should be considered, particularly for contemporary literature.

4. **Preservation of Translator Visibility**: Maintaining the visibility of human translators even as artificial intelligence takes front stage in the translating process should depend on marketing and publication policies. These rules offer a structure for responsible integration of artificial intelligence into Arabic-English literary translation, so addressing both technical and ethical aspects of this developing field.

7. CONCLUSION AND FUTURE DIRECTIONS

7.1.Summary of Key Findings

The study methodically looked at the complicated intersections of AI technologies, literary translation, and cultural representation in the context of Arabic-English translation. The key findings include:

Technological Capabilities and Limitations: systems of AI showed amazing capabilities in dealing with basic linguistics features of Arabic texts, however they continue to struggle with culturely embedded meanings, literary devices, and stylistic elements that define literarty works. Specialized systems developed during this research showed significant improvements but still fall short of human translation quality for complex literary texts.

1. **Cultural and Contextual Challenges**: In translating Arabic literature, particular challenges appeared, especially those related to cultural distance, historical context, and literary traditions that current AI approaches have difficulty addressing. Theses obstacles ad challenges are not just technical but involve fundamental questions about cross-cultural understanding and representation.

2. **Ethical Considerations**: integrating AI into literary translation presents vital ethical issues related to cultural authenticity, professional identity, translator agency, and economic sustainability. These considerations require attention beyond purely technical performance metrics.

3. **Collaborative Potential**: there are promising approaches that involve human-AI collaboration rather than full automation, promoting the respective strengths of technological efficiency and human cultural understanding. However, to realize potential, there should be careful attention to workflow design, attribution practices, and professional recognition.

7.2. Theoretical Implications

This study contributes to theoretical understandings of translation es[eicailly in the era of artificial intelligence in a number of ways:

1. **Posthuman Translation Theory**: The findings present and expand posthuman translation theory by investigating how distributed cognition functions in culturally complex translation contexts. They suggest that translating literary texts involves forms of cultural and contextual understanding that remain primarily human capabilities, while identifying specific areas where machine assistance can enhance human performance.

2. **Cultural Translation Studies**: regarding the study's contribution to cultural translation theory, it examines how technological mediation affects the third space of

cultural negotiation. It shows that while technology can facilitate certain aspects of cross-cultural communication, the interpretation of cultural meanings continues to require human engagement and ethical judgment.

3. **Translation Ethics**: The findings potentially enhance understanding of translation ethics in technological contexts, identifying certain ethical challenges linked to cultural representation, attribution, and professional practice. The proposed ethical framework offers a structured approach to addressing these challenges as technology continues to evolve.

7.3. Practical Applications

In this research, there are many practical applications for the field of literary translation:

1. **Enhanced Translation Tools**: The specialized systems highlighted and then developed during this research provide models for more effective AI tools for literary translation, mainly in addressing cultural references, contextual understanding, and genre-specific features.

2. **Professional Guidelines**: The ethical framework and implementation guidelines offer practical guidance for translators, publishers, and technology developers navigating the integration of AI into literary translation practices.

3. **Educational Resources**: The findings highlight and report the development of educational approaches that get translators ready to work efficiently with AI assistance while maintaining critical awareness of technological limitations and ethical implications.

4. **Evaluation Frameworks**: The multi-dimensional assessment approach developed for this research provides more comprehensive evaluation methods for literary translation quality, addressing dimensions beyond simple accuracy metrics.

7.4. Limitations and Future Research Directions

This research has several limitations that suggest future research, despite making significant contributions to understanding AI's role in Arabic-English literary translation:

1. **Technological Evolution**: The rapid pace of AI development means that capabilities may advance significantly even during the research period. Future studies should continuously reassess technological capabilities as new models and approaches emerge.

2. **Corpus Limitations**: While the research corpus was carefully constructed to represent diverse literary forms and periods, it necessarily represents a small fraction of the rich Arabic literary tradition. Future research should expand the corpus to include additional literary forms, dialects, and historical periods.

3. **Cultural Diversity**: The concept of "Arabic literature" encompasses diverse national, regional, and cultural traditions. Future research should examine how AI performance varies across these different contexts and traditions within the broader Arabic-speaking world.

4. **Long-term Impacts**: The social, professional, and cultural impacts of AI integration in literary translation will emerge over time. Longitudinal studies are needed to track these impacts as technology becomes more fully integrated into translation practices.

5. **Comparative Approaches**: This research focused specifically on Arabic-English translation. Comparative studies examining how similar issues manifest in other language pairs would provide valuable insights into which challenges are language-specific and which represent broader patterns in literary translation.

Future research directions should include:

1. **Multimodal Approaches**: examining how systems of multimodal AI might address the literary translation's cultural and contextual dimensions, potentially incorporating visual, historical, and contextual information.

2. **Collaborative Design**: Developing more sophisticated collaborative interfaces that optimize the division of labor between human translators and AI systems based on their respective strengths.

3. **Cultural Adaptation**: Exploring how AI systems might be better adapted to specific cultural contexts rather than applying Western-developed models to non-Western literary traditions.

4. **Professional Transformation**: Examining how translator professional identity and practice evolve in response to technological change, including potential new roles and specializations within the field.

5. **Reader Reception**: Investigating how readers respond to translations produced through different human-AI configurations, including perceptions of authenticity, quality, and cultural representation.

7.5.Concluding Reflection

The field of literary translation faces both opportunities and challenges as AI technologies continue to advance. This study suggests that the most productive path forward lies not in viewing AI as a replacement for human translators but as a transformative force that may reshape translation practices while maintaining the essential role of human cultural judgment, ethical awareness, and creative interpretation. The translation of literary texts across significant linguistic and cultural boundaries—such as between Arabic and English—remains a primarily human activity of cultural mediation, even as technology provides new tools and approaches for this ancient practice.

Arabic-English literary translation, as a particular case, highlights the importance of culturally informed approaches to technology development. Rather than applying generic technological solutions developed primarily for Western languages and contexts, effective integrating of AI into this field needs specialized approaches that address the cultural contexts, linguistic features, and literary traditions specific to Arabic literature. The field, by developing such approaches while maintaining attention to ethical considerations, can harness technological advances while preserving the cultural authenticity and artistic integrity that define successful literary translation.

Acknowledgement

The author would like to thank The Arab Observatory for Translation (an affiliate of ALECSO),which is supported by the Literature, Publishing & Translation Commission in Saudi Arabia.

Funding

This research received grant no. (624/2024) from the Arab Observatory for Translation (an affiliate of ALECSO), which is supported by the Literature, Publishing & Translation Commission in Saudi Arabia.

REFERENCES

Akan, M. F., Karim, M. R., & Chowdhury, A. M. K. (2019). An Analysis of Arabic-English Translation: Problems and Prospects. *Advances in Language and Literary Studies*, *10*(1), 58--65.

Asiri, E., Qassem, M., & Sahari, Y. (2024). Navigating Cultural Landscapes: Textual Insights into English-Arabic-English Translation. *Open Cultural Studies*, *8*(1).

Aslam, M. S., & Nisar, S. (2024). Ethical Considerations for Artificial Intelligence Tools in Academic Research and Manuscript Preparation: A Web Content Analysis. *Digital Transformation in Higher Education, Part B*, 155--196.

Attia, M., Pecina, P., Toral, A., & Van Genabith, J. (2014). A corpus-based finite-state morphological toolkit for contemporary arabic. *Journal of Logic and Computation*, *24*(2), 455--472.

Baniata, L. H., & Kang, S. (2024). Switching Self-Attention Text Classification Model with Innovative Reverse Positional Encoding for Right-to-Left Languages: A Focus on Arabic Dialects. *Mathematics 2024, Vol. 12, Page 865*, *12*(6), 865.

Bassnett, S. (2013). *Translation*. Routledge.

Bensalah, N., Ayad, H., Adib, A., & Ibn El Farouk, A. (2024). Contextualized dynamic meta embeddings based on Gated CNNs and self-attention for Arabic machine translation. *International Journal of Intelligent Computing and Cybernetics*, *17*(3), 605--631.

Berrimi, M., Oussalah, M., Moussaoui, A., & Saidi, M. (2023). Attention Mechanism Architecture for Arabic Sentiment Analysis. *ACM Transactions on Asian and Low-Resource Language Information Processing*, *22*(4).

Bhabha, H. K. (2011). Culture's In-Between. *Questions of Cultural Identity*, 53--60.

Bowker, L. (2020). Translation technology and ethics. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, 262--278.

Bustani, A. M. K. (2014). *Culture in Arabic to English Literary Translation*. University of Salford.

Costa, C. B., & Silva, I. A. L. da. (2020). Sobre a tradução literária como atividade humana por excelência. *Aletria: Revista de Estudos de Literatura*, *30*(4), 225--248.

Cronin, M. (2013). *Translation and globalization*. Routledge.

Elewa, A. (2024). Linguistic, Aesthetic And Cultural Aspects Of Translating Literary Texts (Arabic-English): A Model For Translation Pedagogy. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 7(3).

Guo, H. (2023). The Role of AI in Literary Translation: Balancing Efficiency and Artistry. *Journal of Translation Studies*, 15(2), 112-128.

Guerberof-Arenas, A., & Toral, A. (2022). Creativity in translation: Machine translation as a constraint for literary texts. *Translation Spaces*, *11*(2), 184--212.

Husni, R., & Newman, D. L. (2015). *Arabic-English-Arabic-English translation: Issues and strategies*. Routledge.

Khalil, M. (2023). Dialectal Representation in Contemporary Arabic Fiction: Challenges for Machine Translation. *Middle Eastern Literatures*, 26(3), 215-232.

Moorkens, J., & O'Brien, S. (2022). Translation Tools and Technologies: The Impact on Process, Product and People. *The Translator*, 28(1), 1-8.

Peng, W. (2024). The Ethics of Machine Translation in The Era of Artificial Intelligence. *Proceedings of the International Conference on Language and Technology*, 135--140.

Pym, A. (2020). Translator ethics. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, 147--161.

Ramírez-Polo, L., & Vargas-Sierra, C. (2023). Translation Technology and Ethical Competence: An Analysis and Proposal for Translators' Training. *Languages 2023, Vol. 8, Page 93*, *8*(2), 93.

Reiss, K. (1981). Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation. *Poetics Today*, *2*(4), 121.

Sawalha, M., & Atwell, E. (2010). *Fine-Grain Morphological Analyzer and Part-of-Speech Tagger for Arabic Text*. Proceedings of LREC.

Shehab, E., & Daragmeh, A. (2014). A context-based approach to proverb translation: The case of Arabic into English translation. *Translation Review*, *90*(1), 51--68.

Stahlberg, F. (2020). Neural Machine Translation: A Review. *Journal of Artificial Intelligence Research*, *69*, 343--418.

Vaswani, A., Shazeer, N. M., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., Kaiser, L., & Polosukhin, I. (2017). Attention is All you Need. *Neural Information Processing Systems*.

Venuti, L. (2013). *Translation changes everything: theory and practice*. Routledge.

Wang, Y., Zhang, J., Shi, T., Deng, D., Tian, Y., & Matsumoto, T. (2024). Recent Advances in Interactive Machine Translation with Large Language Models. *IEEE Access*.

Xiu, P., & Xeauyin, L. (2018). Human translation vs machine translation: The practitioner phenomenology. *Linguistics and Culture Review*, *2*(1), 13--23.

Zaitoun, H. (2023). Cultural Data Augmentation for Arabic NLP: Improving Machine Translation of Literary Texts. *Computational Linguistics*, 49(3), 478-495.

Zhang, K., & Al-Badrashiny, M. (2022). Evaluating Cultural Sensitivity in Neural Machine Translation: The Case of Arabic Poetry. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 10(2), 321-337.

Zong, Z. (2018). Research on the Relations Between Machine Translation and Human Translation. *Journal of Physics: Conference Series*, *1087*(6), 062046.